



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	ΤΤ-7226	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	7 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά III		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γαλλικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfkti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-7226/">https://dfkti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-7226/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Pour couronner les six mois précédents, on cherche à consolider et à approfondir les connaissances et les compétences acquises au cours des cours de traduction technique I et II. Après la fin du cours, les étudiants ont développé la capacité de traiter efficacement la traduction du français vers la langue grecque des textes interdisciplinaires de contenu scientifique et technologique, en utilisant les méthodes concomitantes de documentation et de recherche bibliographique.

#### Γενικές Ικανότητες

- Αυτόνομη εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

L'acquisition et l'approfondissement des connaissances et des compétences acquises au cours des cours de traduction technique I et II sont obtenus par l'élaboration et la traduction de textes spécialisés combinant différents domaines scientifiques et technologiques. Dans le cadre du cours, chaque étudiant élabore le travail (traduction de texte et commentaire). Les travaux sont déposés à la fin du semestre et sont évalués à 40 % du score global. Les 60 % restants proviennent du score de l'étudiant aux examens finaux du semestre. Le cours des travaux est présenté dans le cadre des cours par les étudiants.

**1η εβδομάδα:** τοποθέτηση και περιγραφή του τρόπου λειτουργίας του μαθήματος.

**2η εβδομάδα:** διευκρινήσεις για τον τρόπο παρουσίασης των εργασιών, κατάρτιση χρονοδιαγράμματος



παρουσιάσεων

**3η εβδομάδα:** παρουσίαση και πρώτη προσέγγιση τεχνικού κειμένου μεγαλύτερου βαθμού μεταφραστικής δυσκολίας από τα κείμενα των εξαμήνων Ε' και ΣΤ'.

**4η εβδομάδα:** μετάφραση του εν λόγω κειμένου-σχολιασμός.

**5η εβδομάδα:** 1<sup>η</sup> παρουσίαση εργασιών-διαλογική συζήτηση επ' αυτής.

**Semaine 6:** 2<sup>présentation</sup> travail-débat interactif.

**Semaine 7:** 3<sup>la</sup> présentation des travaux-débat interactif.

**8ème semaine:** 4<sup>la</sup> présentation des travaux-débat interactif.

**9ème semaine:** 5<sup>la</sup> présentation des travaux-débat interactif.

**10ème semaine:** 6<sup>la</sup> présentation des travaux-débat interactif.

**11ème semaine:** 7<sup>la</sup> présentation des travaux-débat interactif.

**12ème semaine:** 8<sup>la</sup> présentation des travaux-débat interactif.

**13ème semaine:** examen général des présentations, conclusions méthodologiques.

#### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	<i>Utilisation des T.P.E. dans l'enseignement</i>																
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>75</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>																
(ECTS: 3)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Méthode des travaux déposés: 40% du grade final,																



examen écrit au cours de la période d'examen: 60% du grade final.

## 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

1. G. Mounin: Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris 1963.
2. D. Seleskowitch, M. Lederer: Interpréter pour traduire. Publications de la Sorbonne/Didier Erudition, Collection Traductologie n. 1, Paris 1984,1986.
3. E. A. Nida, Ch. R. Taber: The Theory and Practice of Translation. E.J Brill, Leiden 1969,1982.
4. A. Hurtadoalbir : La notion de fidélité en traduction. Didier Erudition, Paris 1990.